



DOI: 10.22363/2618-897X-2026-23-2-330-342

EDN: JSBUZI

Научная статья / Research article

«Поклон» в этикетных речевых формулах коми языка

О.И. Некрасова^{ID}

Институт языка, литературы и истории ФИЦ Коми НЦ УрО РАН, Сыктывкар, Российская Федерация
✉ lesik3108@yandex.ru

Аннотация. Изучен фрагмент коми вербального этикета — этикетных выражений, формул речевого этикета (ФРЭ) коми языка, включающих лексему «поклон». Коми вербальный этикет является актуальным направлением современных лингвистических исследований, нуждаясь не только в сохранении, но и всестороннем изучении, системном исследовании, учитывающем полиэтнолингвокультурную специфику Северного, Волго-Камского макрорегионов Российской Федерации, сформированную на основе межкультурных и межъязыковых контактов. Цель исследования — описание значимых элементов коми речевого этикета — ФРЭ, включающих в свой состав лексему «поклон», установление особенностей их функционирования в устной и письменной сферах коммуникации, а также языкового выражения, семантики, структуры (конструкции). Сбор материала осуществлялся главным образом по фиксации этикетных единиц в произведениях коми литературы, в письменной художественной речи, в лексикографических источниках, в диалектных текстах, в Электронном корпусе коми языка — ЭККЯ (www.komikorpora.ru). Основными методами исследования являются описательный, а также методы компонентного и дистрибутивного анализа. Исследование обогащает знания о коми речевой культуре, коми вербальном этикете, раскрывает источники появления новых этикетных речевых единиц, особенности их употребления и развития. Установлено, что на коми этикет сильное влияние оказали русские этикетные традиции, заимствование этикетных речевых выражений с лексемой «поклон» способствовало обогащению коми речевого этикета и расширению средств выражения вежливости, учтивости. Основными этикетными ситуациями использования ФРЭ являются ситуации приветствия, прощания и благодарности, когда хотят выразить особое почтение, уважение, проявить внимание определенному лицу, отметить его заслуги. ФРЭ с лексемой «поклон» в коми языке употребляются в качестве этикетных разговорных формул, а также в начальной и завершающей (прощальной) формуле частно-деловой переписки. Выражение уважения, учтивости, внимания с помощью ФРЭ может быть направлено как непосредственно адресату, напрямую, так и опосредованно, через адресата третьему лицу (получателю поклона).

Ключевые слова: коми вербальный этикет, формулы речевого этикета, поклон, приветствие, благодарность

История статьи: поступила в редакцию 11.02.2026; принята к печати 11.04.2026.

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Некрасова О.И., 2026



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Финансирование. Публикация подготовлена в рамках реализации государственного задания ФИЦ КомиНЦ УрО РАН, номер государственной регистрации проекта 126020216215-0 «Пермские языки как исторически сложившаяся и динамически развивающаяся система».

Для цитирования: Некрасова О.И. «Поклон» в этикетных речевых формулах коми языка // Полилингвильность и транскультурные практики. 2026. Т. 23. № 2. С. 330–342. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2026-23-2-330-342> EDN: JSBUZI

“Bow” (“Poklon”) in Komi Speech Etiquette Formulas

Olga I. Nekrasova^{ID}

Institute of Language, Literature and History, Federal Research Centre “Komi Science Centre of the Ural Branch, Russian Academy of Sciences,” *Sykttyvkar, Russian Federation*

✉ lesik3108@yandex.ru

Abstract. The research is devoted to the study of a fragment of Komi verbal etiquette — etiquette expressions and speech etiquette formulas (SEFs) of the Komi language that include the lexeme “bow” (“poklon”). Komi verbal etiquette is a relevant area of contemporary linguistic research, requiring not only preservation but also comprehensive study and systematic investigation that takes into account the poly-ethno-linguocultural specifics of the Northern and Volga-Kama macro-regions of the Russian Federation, shaped by intercultural and interlingual contacts. The aim of the work is to describe significant elements of Komi speech etiquette — SEFs containing the lexeme “bow” (“poklon”), and to identify the peculiarities of their functioning in oral and written communication, as well as their linguistic expression, semantics, and structure (constructions). The material was collected primarily from records of etiquette units in works of Komi literature, in written artistic speech, in lexicographic sources, in dialectal texts, and in the Electronic Corpus of the Komi Language (ECKL, www.komikorpora.ru). The main research methods are descriptive, as well as methods of component and distributional analysis. The study enriches the knowledge about Komi speech culture and Komi verbal etiquette, revealing the sources of new etiquette speech units and the peculiarities of their use and development. It has been established that Komi etiquette was strongly influenced by Russian etiquette traditions; the borrowing of etiquette speech expressions with the lexeme “bow” contributed to the enrichment of Komi speech etiquette and the expansion of means of expressing courtesy and politeness. The main etiquette situations for using SEFs are greetings, farewells, and expressions of gratitude, used when one wishes to show special reverence, respect, or attention to a particular person, or to acknowledge their merits. SEFs with the lexeme “bow” in the Komi language are used as colloquial etiquette formulas, as well as in the opening and final (farewell) formulas of private and business correspondence. The expression of respect, courtesy, and attention through SEFs can be directed both directly to the addressee and indirectly, through the addressee, to a third party (the recipient of the bow).

Key words: Komi verbal etiquette, speech etiquette formulas, bow, greeting, gratitude

Article history: received 11.02.2026; accepted 11.04.2026.

Conflict of interest: the author declares no conflict of interest.

Funding. The article was prepared as part of the implementation of the state assignment of the FRC Komi SC UB RAS, the state registration number of the project 126020216215-0 “Permian languages as a historically established and dynamically developing system.”

For citation: Nekrasova, O.I. 2026. “Bow” (“Poklon”) in Komi Speech Etiquette Formulas. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 23 (2), 330–342. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2026-23-2-330-342> EDN: JSBUZI

Введение

Современные исследователи, занимающиеся изучением вербального и невербального этикета, отмечают необходимость построения общей теории этикета [1. С. 1–2], а относительно этикета ряда национальных языков — необходимость «обратить внимание на изучение традиций, особенностей вербального и невербального поведения при речевых актах», что «может послужить базой для дальнейших исследований и шагом к началу системного изучения формул речевого этикета (ФРЭ) генетически родственных и исторически контактировавших языков Волго-Уралья и более обширного Евразийского региона [2. С. 302].

Как известно, национальные особенности каждого народа, его культура в целом находят отражение в языке. Культура поведения, культура общения, как элементы национальной культуры, у народов имеют различия. С принятыми в обществе нормами общения и поведения связан и речевой этикет. К речевому этикету относят правила речевого поведения и систему речевых формул обращения в общении. В вербальном этикете, представленном в устной и письменной формах, закреплена система вербальных средств этикетного общения, выбор которых определяется речевой ситуацией, поэтому речевой (вербальный) этикет лингвисты определяют как «регулирующие правила речевого поведения, система национально специфичных стереотипных, устоячивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной формальности» [3. С. 9]. Центральное место в этикете занимает категория вежливости, демонстрирующая уважительное, доброжелательное отношение к собеседнику или собеседникам. Благодаря соблюдению речевого этикета создается атмосфера взаимного комфортного, бесконфликтного, доброжелательного общения, достигаются цели коммуникации в различных сферах человеческого общества.

В ходе исторического развития в речевом этикете каждого народа вырабатывается система вербальных средств этикетного общения, «формул вежливости», то есть «различных клишированных или свободных языковых выражений» [1. С. 9], которые реализуются в различных ситуациях. Современный коми язык характеризуется развитой системой вербальных средств этикетного общения, однако системно коми этикет не исследован. В то же время А.В. Кузнецов отмечает, что «коми-зырянский речевой этикет несомненно представляет интерес как для финно-угроведов, так и для исследователей, занимающихся изучением межкультурных и межъязыковых контактов в обширном полиэтнолингвокультурном Урало-Поволжском регионе» [4. С. 164]. Из этого следует, что коми вербальный этикет является актуальным направлением современных лингвистических исследований.

Фрагментом коми речевого этикета, к исследованию которого обращено внимание в настоящей статье, являются этикетные выражения, формулы речевого этикета (ФРЭ), включающие лексему «поклон». Лексема «поклон» зафиксирована в коми лексикографических источниках, но как единица коми речевого этикета не привлекала внимание специалистов. Исследование устойчивых речевых формул, включающих лексему «поклон», позволит обогатить знания о коми речевой культуре, коми вербальном этикете, установить источники появления этикетных речевых единиц, проследить особенности их употребления и развития, в целом расширить знания о культурных взаимоотношениях коми. Утверждение А.Г. Балакая о том, что «русский речевой этикет и речевая культура в целом сегодня, как никогда, нуждаются в сохранении, глубоком, всестороннем изучении, посильной и разумной реставрации», в полной мере можно отнести и к коми речевому этикету и речевой культуре в целом. Исходя из указанных соображений, можно определить цель нашей работы — выявить значимые элементы коми речевого этикета — этикетные речевые формулы коми языка, включающие в свой состав лексему «поклон», установить сферы их функционирования, особенности употребления в устной и письменной сферах коммуникации. Сбор ФРЭ с лексемой «поклон» коми языка осуществлялся главным образом по фиксациям этикетных единиц в произведениях коми литературы, в письменной художественной речи, в лексикографических источниках, в Электронном корпусе коми языка — ЭККЯ (www.komikorpora.ru).

Обсуждение

Коми (коми-зырянский) язык считается «старописьменным» (нач. с XIV в.), но активное становление литературного коми языка и национальной литературы началось после Октябрьской революции 1917 г., в 20-е гг. XX в. Характерной особенностью Коми региона является распространение билингвизма, «наиболее распространенным его типом в республике является контактное двуязычие, существующее при естественном языковом окружении»¹. Исторически коми язык в основном является языком сельского населения, так как коми преимущественно проживают в сельских районах [5. С. 16], тем не менее в его общественном развитии наблюдается эволюция от разговорно-бытового обиходного языка к языку официальному, государственному, наряду с русским языком функционирующему в некоторых сферах государственного управления и официальной информации [6. С. 174]. В настоящее время наиболее устойчивы функции коми языка в семейно-бытовой сфере и области культуры [7. С. 535–536].

¹ Пунегова Г.В. Сёрнитам комиён = Говорим по-коми. Сыктывкар : Изд-во «Кола», 2015. С. 17.

Значительное влияние на коми речевую культуру оказывает русский язык. Первые коми-русские контакты датируются XI–XII вв., к этому же периоду относят ранние заимствования [8. С. 132–133]. С XVIII в. Процесс заимствования усиливается, наибольший пласт заимствованной лексики относится к 20–30-м гг. XX в. С влиянием русского языка и заимствованием связано появление целого ряда коми вербальных этикетных единиц, например *здорово, здравствуй, привет* и др., к древним заимствованиям В.И. Лыткин относит *чолъм* (‘привет’) от рус. *бью челом, челом* [9. С. 54]. В коми вербальном этикете *чолъм* представляет вербальную этикетную единицу приветствия.

Что касается поклонов, то они «являются одними из наиболее древних и важных в культурном отношении этикетных жестов. Все хорошо изученные на сегодняшний день культуры имеют в своем составе этот класс невербальных единиц» [1. С. 16]. Определяя «поклон» как один из важнейших в культурном и социальном отношении класс русских невербальных этикетных жестов в области невербального этикета [1. С. 2–3], Е.Б. Морозова замечает, что «к началу XXI в. в русской культуре и в русском языке класс жестов и лексема «поклон» утратили большую часть своих значений, а сфера их употребления значительно сузилась», в настоящее время лексема употребляется преимущественно в переносном значении [10. С. 101]. По данным «Словаря русского речевого этикета» А.Г. Балакая, в современном русском языке развит целый ряд речевых этикетных единиц с лексемой «поклон»². Специалисты, изучающие речевые жанры, выделяют также речевой жанр поклона. Жанр поклона имеет место, по их наблюдениям, в последней части писем, поэтому «его, безусловно, можно отнести к группе этикетных жанров-событий (прощание). <...> Поклон в письмах — это способ передачи привета, пожелания здоровья и благополучия, а также способ напоминания человеку, которому передается поклон, что пишущий помнит о нем и хочет, чтобы он почувствовал его заботу и внимание» [11. С. 88].

Лексема «поклон» встречается в коми лексикографических источниках XIX–XXI вв. В словарях П.И. Савваитова, А.А. Цембера, Г.С. Лыткина «поклон» как лексическая единица коми языка не зафиксирована, но даны переводы русской лексемы «поклон» на коми язык. В русско-коми части своего словаря П.И. Савваитов даёт словам *поклонение, поклон* коми перевод *юрбитъм*³, А.А. Цембер к слову *поклон* приводит коми перевод *копытчылъм*⁴, Г.С. Лыткин лексемам *поклонение, поклон* даёт коми соответствие *юрбитъм, юрбитчъм, келмысьъм*⁵. В словаре Ф.И. Видемана зафиксирован коми-пер-

² Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета. Москва : АСТ-ПРЕСС, 2001.

³ Зырянско-русский и русско-зырянский словарь, составленный Павлом Савваитовым. Санкт-Петербург, 1850. С. 381.

⁴ Цембер А.А. Русско-зырянский словарь. Усть-Сысольск, 1910. С. 39.

⁵ Лыткин Г.С. Русско-зырянский словарь = Роча-комиа кылчукор. Составлен по рукоп. словарю Н.П. Попова. Ленинград, 1931. С. 20.

мягкий вариант заимствованной единицы *pöklon* (P) ‘Bükling, Verbeugung, Gruss’⁶, как и у Я. Калимы: *pöklon* P. ‘bükling, verbeugung, gruss’ < поклонъ id.⁷ «Поклон» фиксируется в диалектах коми языка: в словаре Вихмана — Утилы в диалекте Вычегды у слова *poklon* V (242) дано значение ‘Verbeugung’⁸. В словаре Д.Р. Фокоша-Фукса отмечены *пöклөн* в вычегодском (V), *поклон** летском (Le) диалектах в значениях ‘Verbeugung’ и ‘Gruss’ с примером употребления слова: *Нылйаслö ыджыд поклон гижа* Le (III 464) ‘den Mädchen schreibe (d.h. schicke) ich einen grossen Gruss’ (< Russ.)⁹.

В «Сравнительном словаре коми-зырянских диалектов» 1961 г. и в «Словаре диалектов коми языка» 2014 г. слово *поклон* зафиксировано в большинстве диалектов коми языка, ср.: *пöклөн* уд., *пöклэн* иж., *юбыртэм юр иж.* со значениями ‘поклон’ и ‘привет’, *пöклөн пуктыны* уд. поклониться, *висьтоо юбыртэм юрьяс тытэн* иж. передай там поклоны, приветы¹⁰. В «Коми-русском словаре» 1961 г.: **Поклон** — поклон, привет; поклон висьтавы — передать поклон, см. тж. чолöм¹¹. В «Коми-русском словаре» 2000 г.: **Поклон** 1) Поклон; привет; поклон висьтавы — передать поклон; см. тж. чолöм; 2) Поклон (в знак благодарности, покорности); поклон вöчны класть поклоны, бить поклоны *уст.* ¹² В «Коми-пермяцко-русском словаре» 1985 г.: **Поклон** — поклон; приветствие; ~ сетны приветствовать с поклоном; ~ öн мунны (локны) прийти с поклоном (с просьбой); ~ *иньв.* поквön; *сев.* пöклөн¹³. По данным лексикографических источников (*поклон*, *пöклэн*, *пöклөн* кз., *поклон*, *пöклөн* кп.), очевидно, что лексема «поклон» заимствована в коми и коми-пермяцкий языки.

В сфере невербального этикета поклон относится к кинетическим экстралингвистическим средствам выражения вежливости. В современном коми языке лексема «поклон» функционирует как в составе выражений, словесно описывающих паракинетику, так и в составе устойчивых сочетаний, этикет-

⁶ Wiedemann F.J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem Wotjakischen im Anhang und einem deutschen Register: (der Akademie vorgelegt am 2. Mai 1878). St. Petersburg, 1880. P. 248.

⁷ Kalima J. Die russischen Lehnwörter im Syrjänschen. Helsingfors, 1910. (Suomalais-ugrilaisen Seuran Toimituksia = Mémoires de la Société Finno-ougrienne; 29). P. 111.

⁸ Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre / Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet und herausgegeben von T.E. Uotila. Helsinki, 1942. (Lexica Societatis Fennougricae VII). P. 17.

⁹ Fokos-Fuchs D.R. Syrjänisches Wörterbuch. I–II. Budapest, 1959. С. 756. (по техническим соображениям коми слова и примеры даем на кириллице, а не финно-угорской транскрипцией, как дано в словаре Д.Р. Фокоша-Фукса. — Автор.)

¹⁰ Жилина Т.И., Сахарова М.А., Сорвачева В.А. Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар, 1961. С. 290.

¹¹ Коми-русский словарь / Д.А. Тимушев, Н.А. Колегова. Москва, 1961. С. 290.

¹² Коми-роч кывчукöр = Коми-русский словарь / Л.М. Безносикова, Е.А. Айбабина, Р.И. Коснырева. Сыктывкар, 2000. С. 115.

¹³ Баталова Р.М., Кривошекова-Гантман А.С. Коми-пермяцко-русский словарь. Москва, 1985. С. 354.

ных речевых формул вербального этикета. В языковых выражениях, описывающих акт исполнения жеста поклона как невербального этикетного знака, жест поклона («поклониться», «кланяться») может передаваться не только специальными глаголами копытчывны, юрбитны ‘поклониться’, но и сочетаниями некоторых глаголов с лексемой «поклон», например вым. Кони фольк. поклон сетны¹⁴, уд. пöклөн пуктыны¹⁵, поклон вöчны, поклон мыччыны, поклон пуктыны, поклон тэчны, поклон чöвтны, копытчыны поклонöн.

В вербальном этикете семантика поклона актуализируется как знак проявления вежливости, учтивости, уважения, почтения, признательности в ряде этикетных ситуаций. В области коми вербального этикета ФРЭ с лексемой «поклон» функционируют преимущественно в обиходно-бытовой сфере устной и письменной коммуникации. Ценный материал по коми этикету дают коми художественные произведения, особенно те, в которых отражены жизнь, быт, нравы, культура коми народа начала XX в., в дореволюционный период. К примеру, в национальном романе В.В. Юхнина «Алая лента» встречается активное употребление этикетных формул с лексемой «поклон», на основании чего возможно сделать вывод о широком распространении и важном значении этикетной коммуникации в среде коми населения. Обратимся к авторскому комментарию в произведении: Ныв-зон костын вöлі мода: поклонсö, веськыда кö шуны нинöмабусö, куш кывсö, сетны сэтшöм ногön, быттö тайö вöлі збыльысь мыйкö эматор, кодöс позьö и кийн вöдитны, и питшöгад дзебны¹⁶ ‘Среди молодёжи было распространено правило (привычка): поклон, прямо сказать, ничто, просто слово, (следовало) передавать таким образом, будто это было что-то очень значимое, такое, что можно и в руке подержать, и за пазуху спрятать’¹⁷.

Формулы вежливости с лексемой «поклон» в лексикографических источниках коми языка относят прежде всего к этикетной ситуации приветствия. Синонимами «поклона» в коми языке являются привет, чолöм, копыр, юбыртэм юр иж. Поклон (приветствие) может передаваться как в ситуации непосредственного общения коммуникантов, так и через посредство адресата третьему лицу или собеседнику от третьего лица. Вербальная этикетная единица является показателем уважительного отношения к человеку, демонстрирует стремление выразить почтение, внимание и уважение к адресату. Можно наблюдать распространение ФРЭ — сочетаний «поклона» с другими этикетными единицами, обычно синонимичными, например: привет-поклон, чолöм-поклон ‘привет-поклон’, копыр да поклон ‘букв. поклон и поклон’, привет да

¹⁴ Коми сёрнисикас кывчукöр = Словарь диалектов коми языка : в 2 томах / Е.А. Айбабина, Л.М. Безносикова, Н.К. Забоева, Р.И. Коснырева. Сыктывкар, 2014. Т. 2. (Ö–Я). С. 354.

¹⁵ Жилина Т.И., Сахарова М.А., Сорвачева В.А. Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. С. 290.

¹⁶ Юхнин В. Алöй лента // Ударник. 1940. № 11. С. 46.

¹⁷ Перевод О.И. Некрасовой.

поклон, ыджыд привет да поклонъяс ‘большой привет и поклоны’, поклон да чолём ‘поклон и привет’, поклон да бурсиём ‘поклон и пожелание счастья и добра’, например: Копыр да поклон тэн, муса Мөсерёй, аслад писянь — Кальё Митьёсянь!¹⁸ ‘Большой привет (букв. поклон и поклон) тебе, дорогой Мосер, от твоего сына — Кальэ Митя’. ФРЭ с лексемой поклон часто включают атрибуты-интенсификаторы и имеют характер устойчивого выражения: зэв ыджыд поклон ‘очень большой (огромный) поклон’, кок увсянь юр ылодз поклон ‘глубокий поклон, букв. с ног до головы (макушки)’, муёдз поклон ‘земной поклон’, низкёй поклон ‘низкий поклон’, ыджыд поклон ‘большой поклон’, юр вывсянь кок улёдз поклон ‘глубокий поклон, букв. с головы до ног (букв. подошвы ног)’, от неба до сырой земли и т.д. Ряд выражений зафиксирован в коми фразеологических словарях, например: Кок увсянь юр ылодз: висътав сылы ыджыд поклон кок увсянь юр ылодз; Юр вывсянь кок улёдз поклон мёддённы!¹⁹

Как отмечалось выше, в коми языке ФРЭ относятся чаще всего к ситуации приветствия. В практике эпистолярного общения они обычно располагаются в конце эпистолярного произведения (письма), в части прощания с адресатом, что не исключает варианта размещения ФРЭ и в начале произведения. Например, в письмах известного коми поэта и писателя В.Т. Чисталёва своим родным и близким встречаем «поклон» как в конце, так и в начале письма, приведём фрагмент из начальной части письма: *Июнь 27 лун, 1939. Менам дона гортсаёй, съёләмшёръясёй челядьёй да гётырёй — Ара, Музук, Авъюк, да Вокан пийёй! Бурсиа тиянлы ме, дзоньвидзалун и быд бурсё бать съёләмсянь кёсья! Сидзжё ыста ыджыд-ыджыд поклон став менам чойя-слы — Веруклы, Зоенькалы, Надюклы, Марьялы, Анналы, Сашалы да племянник Ливерийлы, Ионалы, Гришалы, братанъяслы да мукёдъяслы, зятъяслы, бур анылы — Михайло Анналы, Миколай Анналы, быдённы, коді эм на, ловъя да абу на вунёма... Тадз быд водіг и чеччиг казътывла ме... <и далее по тексту>²⁰ ‘27 июня 1939. Мои дорогие домочадцы, любимые дети и супруга — Ара, Музук, Авъюк, и сын Вокан! Я желаю вам добра и счастья, здоровья и всего хорошего от отеческого сердца желаю! Также передаю огромный поклон всем своим сёстрам — Верочке, Зоеньке, Наденьке, Марье, Анне, Саше и племяннику Ливерию, Ионе, Грише, братьям и остальным, зятю, хорошей женщине — Михайло Анне, Миколай Анне, всем, кто ещё есть, ещё жив и кого ещё не забыл... Так каждый раз, когда встаю и ложусь вспоминаю...’²¹*

Использование этикетных формул с лексемой «поклон» прочно вошло в традицию коми эпистолярной культуры. Приведём примеры из переписки

¹⁸ Напалков В. Кёні тэ, мус ёкмыльёй? // Войвыв кодзув. 2002. № 7. С. 7.

¹⁹ Плесовский Ф.В. Коми фразеологизмъяс = Коми фразеологизмы. Сыктывкар, 1980. С. 38; 116.

²⁰ Чисталёва М. Бать йылысь кыв // Войвыв кодзув. 1990. № 5. С. 10.

²¹ Перевод О.И. Некрасовой.

известного коми деятеля культуры В.Т. Чисталёва: *Быдёнлы поклон: чойяслы, зятьяслы, ставлы*²² ‘Каждому поклон: сёстрам, зятьям, всем’; *Поклон став чойяслы юр вывсаянь кок улөдз!*²³ ‘Поклон всем сёстрам от макушки до пят’; *Вералён посылка воліс, висьталёй поклон сылы да ыджыд пасибө*²⁴ ‘От Веры пришла посылка, передайте ей привет и большое спасибо’²⁵; *Поклон да бурсийм менам чойяслы — Веруклы, Зоялы, Надялы — ставныслы*²⁶ ‘Поклон и пожелания добра и счастья моим сёстрам — Верочке, Зое, Наде — всем’²⁷.

В коми этикете поклон нередко передаётся через адресата — посредника третьему лицу / лицам или от третьего лица и выражается с помощью различных глаголов: **поклон пуктыны**; *поклон висьтавыны*; *поклон ыстыны*; *поклон мөдөдны*; *поклон катөдны*; *поклон нуны*; *поклон вайны*; *поклон шуны*, например, уд. (Георг.) *Илляыд скөньлы пөклөн пуктіс* Илья всем привет послал²⁸.

Можно выделить ряд конструкций ФРЭ с лексемой *поклон*:

– в ситуации передачи приветствия через посредника от третьего лица формула «кодкөсянь поклон (тэныд)» ‘от кого-либо поклон (тебе)’: *Матушсяныыд поклон да благөслөвение*²⁹ ‘Поклон и благословение от матушки’;

– «кодлыкө поклон» ‘кому-либо поклон’, адресат в форме дательного падежа + «поклон». ФРЭ может употребляться как при адресации третьему лицу, так и при непосредственной (прямой) коммуникации: *Быдёнлы поклон: чойяслы, зятьяслы, ставлы*³⁰ ‘Каждому поклон: сёстрам, зятьям, всем’; *Сійö ылын на, а казялөны нин: «Миша, чолөм!» «Профсоюзной президентлы — поклон!»*³¹ ‘Он ещё далеко, а его уже заметили: «Миша, привет!» «Профсоюзному президенту — поклон!»’; *Ме шыаси: — Уджалысь мортлы мөдз поклон!*³² ‘Я обратился к нему: — Труженику земной поклон!’; *Свободной став народсянь славной карлы Земной поклон, пөсь чолөм тэн, Москва!*³³ ‘От всех свободных народов славному городу земной поклон, горячий привет тебе, Москва’;

– «ыста / сия поклон (кодкөлы)» ‘передаю, отправляю поклон (кому-либо)’: *Тайөн помала письмөс тэныд, Сиа муыс кодь ыджыд поклон*³⁴

²² Чисталёва М. Бать йылысь кыв // Войвыв кодзув. 1990. № 4. С. 8.

²³ Чисталёва М. Бать йылысь кыв // Войвыв кодзув. 1990. № 5. С. 10.

²⁴ Там же. С. 7.

²⁵ Перевод О.И. Некрасовой.

²⁶ Чисталёва М. Бать йылысь кыв // Войвыв кодзув. 1990. № 5. С. 6–7.

²⁷ Перевод О.И. Некрасовой.

²⁸ Коми сёрнисикас кывчукöр = Словарь диалектов коми языка : в 2 т. / Е.А. Айбабина, Л.М. Безносилова, Н.К. Забоева, Р.И. Коснырева. Сыктывкар, 2014. Т. 2. (Ö–Я). С. 180.

²⁹ Фёдоров Г. Съод зарни // Войвыв кодзув. 1946. № 6–7. С. 56.

³⁰ Чисталёва М. Бать йылысь кыв // Войвыв кодзув. 1990. № 4. С. 8.

³¹ Морозов С. Воркутаса серпасъяс // Войвыв кодзув. 1962. № 5. С. 39.

³² Игнатов М.И. Меным быгь колö мунны // Войвыв кодзув. 1967. № 11. С. 19.

³³ Щербаков Ф. В. Москвалы чолөм // Войвыв кодзув. 1956. № 2. С. 5.

³⁴ Размыслов А.П. Нывлы письмө // Размыслов А.П. Кывбуръяс. Сыктывкар: Коми небöг лэдзанін, 1961. С. 33.

‘На этом завершаю письмо к тебе, Отправляю (вручаю) огромный, как Земной шар, поклон’; *Сідзжэ ыста ыджыд-ыджыд поклон став менам чойяслы...*³⁵

‘А также передаю очень большой поклон всем своим сёстрам’;

– «обращение + *тэн(ыд) (муодз) поклон*» ‘обращение + тебе поклон’: *Видза олан, парма, муодз тэн поклон!*³⁶ ‘Здравствуй, парма, земной тебе поклон’;

– «*висьтав/ висьталой (месянь / кодсянькө) поклонъяс кодлыкө*» ‘передай(те) (от меня / от кого-либо) поклоны кому-либо’, конструкция просьбы о передаче приветствия через посредника кому-либо, третьему лицу включает глагол в императивной форме (например, *висьтавны* ‘сказать, передать’): *Висьтав месянь поклонъяс быдёнлы, коді менө эз на вунөд*³⁷ ‘Передай от меня поклоны всем, кто меня ещё не забыл’;

– в ситуации устной передачи приветствия от третьего лица конструкция (обращение) + (ме ‘я’) + (*тэныд* ‘тебе’) + (*кодсянь* ‘от кого’) + *поклон вайи* ‘передаю (принес/ла) поклон’: — *Янина, дзикөдз вунөді: ме тэныд вайи ыджыд поклон*³⁸ ‘—Янина, совсем забыла: Я передаю тебе большой привет’; *Сирйө-мырйө, сирйө-мырйө, Тэныд вайим ми поклон*³⁹ ‘Сирйө-мырйө, сирйө-мырйө (обращение к рыбе щуке), мы принесли тебе большой привет’;

– «обращение, *кодикө тэныд поклон ыстис / мөдөдис*» ‘обращение, кто-либо тебе поклон отправил (передал)’, обычно в ситуации устной передачи приветствия от третьего лица (адресанта) при встрече (прямой коммуникации) собеседников: *Дарья, Ольга Сергей тэныд поклон ыстис*⁴⁰ ‘Дарья, Ольга Сергей тебе привет отправил’;

– конструкция включает «поклон» + адресат в форме дательного падежа местоимения второго лица + адресант (отправитель) в форме отдалительного падежа существительного или местоимения: *Зэв ыджыд поклон ставныдлы карсаясьянь...*⁴¹ ‘Огромный привет тебе от горожан’.

Кроме приветствия и прощания ФРЭ с лексемой «поклон» в коми языке употребляются в ситуациях, когда необходимо выразить уважение, почтение, признательность в знак благодарности какому-либо лицу. В таких случаях обычно указывается не только адресат, выраженный существительным, местоимением в форме датива, но и причина — за что благодарят, выражают признательность, почтение, например: *Менам повесътъяс да романъяс дінө ыджыд интересысь сьёлөмсянь поклон мөдөда профтехучилищын велөдысь Виталий Куратовлы да радиоса диктор, Коми Республикаса народнөй арти-*

³⁵ Чисталёва М. Бать йылысь кыв // Войвыв кодзув. 1990. № 5. С. 10.

³⁶ Логинова А. Видза олан, парма! // Войвыв кодзув. 1975. № 3. Лб. 52.

³⁷ Попов Н. (Жугыль) Сьёлөм доймөм // Войвыв кодзув. 1971. № 12. Лб. 32.

³⁸ Изьуров И. Августа // Изьуров И.В. Лун заводитчö асывсьянь. Сыктывкар, 1966. С. 127.

³⁹ Попова Ю. Кык ворсантор. Сирйө-мырйө // Войвыв кодзув. 1970. № 12. С. 36.

⁴⁰ Попов Н. (Жугыль) Веж гыяс // Войвыв кодзув. 1967. № 9. С. 18.

⁴¹ Ширяев В.А. Чойяс // Öти акта пьесаяс. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1975. С. 52.

стка Маргарита Грязновалы⁴² ‘За большой интерес к моим романам и повестьям сердечный поклон посылаю преподавателю профтехучилища Виталию Куратову и диктору радио, Народной артистке Республики Коми Маргарите Грязновой’; *Ыджыд поклон Павлиналы, ӧд сійӧ и чуйдіс гижны тэ йылысь очерксо*⁴³ ‘Большое спасибо (поклон) Павлине, ведь это она подсказала написать очерк о тебе’⁴⁴.

Заключение

Лексема «поклон» в коми языке заимствована из русского языка в процессе русско-коми культурных взаимоотношений, встречается в коми и коми-пермяцком языках. В коми языке получили развитие глагольно-именные сочетания с лексемой «поклон», описывающие акт исполнения жеста поклона как невербального этикетного знака («поклониться», «кланяться» в знак приветствия, прощания и т.д.).

В области коми вербального этикета, в устной и письменной сферах коммуникации функционируют этикетные выражения (ФРЭ), включающие лексему «поклон». Наибольшее распространение лексема «поклон» получила в выражениях (ситуациях) приветствия-прощания. Можно выделить ряд конструкций этикетных выражений приветствия, в которых используется лексема «поклон». В устной и письменной коммуникации среди коми населения широкое распространение получила традиция передавать поклон не только напрямую адресату, но и кому-нибудь отсутствующему (родителям, родственнику / родственникам, знакомому / знакомым, односельчанам и т.д.) через посредство другого лица (устно или в письменно). ФРЭ с лексемой «поклон» прочно закрепились как в коми устном, так и в письменном, эпистолярном дискурсах. В письмах ФРЭ с лексемой «поклон» встречаются как в начальной части письма, в качестве приветствия, так и в его конечной, завершающей части прощания адресанта с адресатом. В риторических обращениях «поклон» может быть адресован не только к лицу, лицам, но и к неодушевленным предметам (городам, природным объектам и явлениям и т.д.).

Кроме приветствия и прощания, ФРЭ с лексемой «поклон» встречаются при выражении благодарности, признательности, в ситуациях, когда хотят выразить особое почтение, уважение определенному лицу, отметить его заслуги. Таким образом, на коми этикет сильное влияние оказали русские этикетные традиции, заимствование этикетных речевых выражений с лексемой «поклон» способствовало обогащению коми речевого этикета и расширению средств выражения вежливости, учтивости в ситуациях приветствия, прощания, благодарности, выражения уважения, почтения, признательности.

⁴² Напалков В. (по данным Электронного корпуса коми языка от 27.08.2025. URL: <http://www.komikorpora.ru> (дата обращения: 25.01.2026).

⁴³ Напалков В. Войся ангел // Войвыв кодзув. 2010. № 12. С. 39.

⁴⁴ Перевод О.И. Некрасовой.

Сокращения

иж. — ижемский диалект коми-зырянского языка;
кз. — коми-зырянский язык;
кп. — коми-пермяцкий язык;
рус. — русский язык;
уд. — удорский диалект коми-зырянского языка.

Список литературы

1. Морозова Е.Б. Невербальный этикет в его соотношении с вербальным : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2006. 26 с. EDN: NKAGYB
2. Каракулов Б.И. [Рецензия]: Кузнецов А.В. Речевой этикет народов Волго-Уралья : монография. Чебоксары : ЧГИГН, 2008 // Ежегодник финно-угорских исследований. 2009. № 8. С. 301–303. EDN: UDLWDF
3. Формановская Н.И. Русский речевой этикет : лингвистический и методический аспекты. Изд. 6-е, стереотип. Москва : ЛЕНАНД, 2020. 160 с.
4. Кузнецов А.В. Речевой этикет народов Волго-Уралья : монография. Чебоксары : ЧГИГН, 2008. 164 с. EDN: UJNUYX
5. Лудыкова В.М. Коми язык и устойчивое развитие // Вопросы финно-угорской филологии : межвузовский сб. науч. трудов. Сыктывкар : Изд-во СГУ, 2012. Вып. 3 (8). С. 16–26. EDN: VHWNT
6. Цыпанов Е.А. Коми язык: путь к государственному // Республика Коми — 80 лет = Коми Республика — 80 во : очерки, посвящ. 80-летию государственности Респ. Коми в составе Рос. Федерации / сост.: О.Ю. Кузванова. Сыктывкар : Коми кн. изд-во, 2001. С. 174–196.
7. Цыпанов Е.А. Функции коми языка // Коми язык : энциклопедия : А-Я / отв. ред. Г.В. Федюнова. Москва : ДиК, 1998. С. 535–536.
8. Карманова А.Н. Заимствования русские // Коми язык : энциклопедия. Москва : ДиК, 1998. С. 132–133.
9. Лыткин В.И. Коми йӧзлӧн мукӧд йӧзкӧд важся йитӧдъяс = Взаимоотношения коми с другими народами в давние времена // Лыткин В.И. Мый медся дона да муса = Что всего милее и дороже / Илля Вась ; сост. Г.И. Торлопов. Сыктывкар : Коми книжное издательство, 1994. С. 54–55.
10. Морозова Е.Б. Изменения в семантике и прагматике лексемы и жеста «поклон» в русском языке и культуре // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2018. Вып. 8 (799). С. 101–109 // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2018. Вып. 8 (799). С. 101–109. EDN: YZNBQL
11. Нгуен Тхи Ле Куен Речевой жанр «поклон» в письмах А.П. Чехова // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2017. 7 (184). С. 87–93. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2017-7-87-93>. EDN: YTPCGN

References

1. Morozova, E.B. 2006. Non-verbal etiquette in relation to verbal etiquette [Abstract of the Dissertation ... Candidate of Philological Sciences]. Moscow. (In Russ.) EDN: NKAGYB
2. Karakulov, B.I. 2008. “[Review]: Kuznetsov, A.V. Speech Etiquette of the Volga-Ural Peoples: monograph. Chiboksary: Chuvash State Institute for Humanities, 2008.” In *Yearbook of Finno-Ugric Studies*, no. 8, pp. 301–303. (In Russ.) EDN: UDLWDF
3. Formanovskaya, N.I. 2020. *Russian Speech Etiquette: Linguistic and Methodological Aspects*. 6th ed. Moscow: LENAND. (In Russ.).

4. Kuznetsov, A.V. 2008. *Speech Etiquette of the Volga-Ural Peoples*: monograph. Cheboksary: Chuvash State Institute for Humanities Chuvash State Institute for Humanities. (In Russ.) EDN: UJNUYX
5. Ludykova, V.M. 2012. “The Komi language and sustainable development.” In *Issues of Finno-Ugric philology: Interuniversity collection of scientific papers*. Syktyvkar State University Press publ. Issue 3(8), pp. 16–26. (In Russ.) EDN: VHWHNT
6. Tsypanov, E.A. 2001. “The Komi language: The path to statehood.” O. Yu. Kuzivanova (Comp.). In *The Komi Republic — 80 years: Essays dedicated to the 80th anniversary of the statehood of the Komi Republic within the Russian Federation*. Komi Book Publisher House publ, pp 174–196. (In Russ.)
7. Tsypanov, E.A. 1998. “Komi language functions.” In *Komi language. Encyclopedia*, edited by G.V. Fedyunyova. Moscow: DIK, pp. 535–536. (In Russ.)
8. Karmanova, A.N. 1998. “Russian borrowings.” In *Komi language. Encyclopedia*, edited by G.V. Fedyunyova. Moscow: DIK, pp. 132–133. (In Russ.)
9. Lytkin, V. I. 1994. “Ancient relations of the Komi with other peoples.” G.I. Torlopov (Comp.). In *What is dearest and most precious*. Syktyvkar: Komi Book Publisher House publ., pp. 54–55. (In Komi)
10. Morozova, E.B. 2018. “Semantic and pragmatic changes of the lexeme and gesture ‘bow’ in the Russian language and culture.” In *Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanities*, issue 8, pp. 101–109. (In Russ.) EDN: YZNBQL
11. Nguen Tkhi Le Quen. 2017. “The speech genre ‘BOW’ in A.P. Chekhov’s letters.” In *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, no. 7, pp. 87–93. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2017-7-87-93>. EDN: YTPCGN

Сведения об авторе:

Некрасова Ольга Ивановна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт языка, литературы и истории, Федеральный исследовательский центр «Кomi научный центр Уральского отделения Российской академии наук» (ФИЦ Коми НЦ УрО РАН), Российская Федерация, 167982, г. Сыктывкар, ул. Коммунистическая, д. 26. ORCID: 0000-0001-9983-1127; eLibrary SPIN-код: 9175-1305; AuthorID: 645235. E-mail: lesik3108@yandex.ru

Bio note:

Olga I. Nekrasova is a Candidate of Philological Sciences, Senior Researcher, Institute of Language, Literature and History, Federal Research Centre “Komi Science Centre of the Ural Branch of the Russian Academy of Science.” 26 Kommunisticheskaya St, Syktyvkar, 167982, Russian Federation. ORCID: 0000-0001-9983-1127; eLibrary SPIN-код: 9175-1305; AuthorID: 645235. E-mail: lesik3108@yandex.ru